

Copyright and Licensing

:

© 2004 John Marucci, all rights reserved.

While the basic underlying Syriac Bible text of this book is in the public domain, all other material contained in this work, including but not limited to edited text, artwork, and programming code, are the proprietary intellectual property of the author.

You are permitted to download this material to a single personal computer for private individual use only. You may not sell, transfer, exhibit, extract, modify, or reverse engineer any part of this intellectual property without the prior written consent of the author.

Contents:

Chapter 1.....	1
Chapter 2.....	3
Chapter 3.....	7
Chapter 4.....	10
Chapter 5.....	13

Introduction

Sometimes, when we leaf through the pages of the ancient and medieval scribes, we find unbelievable treasures. For me, one such treasure is the Peshittä, the version of the Bible preserved by Middle Eastern and Indian Christianity in Aramaic, the language Jesus Christ spoke. A treasure which I have pursued for many years.

As many besides myself have found, the pursuit of the Peshittä's treasures, and a working knowledge of the Aramaic language, are not easily obtained. Unless you are one of the blessed few who belong to a Church community which uses Aramaic, or have access to one of the very few universities that teach Syriac-Aramaic, your quest is fraught with difficulty. Out of print books, outrageously expensive books, poorly printed illegible books, and books written in obtuse shcolareeze are but the first of many obstacles to be encountered.

I have undertaken the *Beth Säprä Peshittä Project* to help offset some of these difficulties. My first goal is to create a Peshittä text which is accurate, legible, and attractive. This electronic edition is the first public step towards that goal.

The reader is advised to treat this preliminary electronic edition as a rough draft which may contain both textual and orthographic errors. God willing, I will be able to edit the text against a critical edition of the Peshittä, add proper punctuation, and fix a few minor but annoying issues with the orthography and illumination

Acknowledgments

A heartfelt thank you to Paul Younan, the owner of peshitta.org, for generously providing a home for Beth Säprä on the world wide web. Many thanks also to the participants at the peshitta.org forum for helping provide the motivation to continue with this project. Another big thank you to my wife, Laurie, for her long years of support in what often seemed a fruitless venture. Finally, I would like to acknowledge my debt as a Christian to all those who have gone before me in faith. Christian Tradition, in its simplest sense, is the passing on of faith from one generation to the next, from Abraham to the present. We have received the Peshittä as part of this faith tradition, and none of this work would be possible without the countless generations which have preceded us in faith. To each and everyone, thank you.

הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

שִׁבְעִים

הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ

הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ



כַּבֵּד חֲפָזֶיךָ אֱלֹהֵי הַיְבוּסִים

9 וְהָיָה כִּי תִשָּׁעַר אֶתְּנֶה
 תִּשְׁמַע אֶתְּנֶה לְךָ לִבְרִיתִי וְהָיָה
 אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ לִבְרִיתִי וְהָיָה
 אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ לִבְרִיתִי וְהָיָה
 10 חַדְשֵׁי הַחֹדֶשׁ לְבָרִיתִי וְהָיָה
 לְעֵינֶיךָ אֶתְּנֶה לְךָ לִבְרִיתִי
 הַחַדְשֵׁי הַחֹדֶשׁ לְבָרִיתִי

חֲפָזֶיךָ

1 אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ לִבְרִיתִי
 הַחֲפָזֶיךָ לְךָ לִבְרִיתִי וְהָיָה
 2 אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ לִבְרִיתִי
 הַחֲפָזֶיךָ לְךָ לִבְרִיתִי וְהָיָה
 אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ לִבְרִיתִי
 הַחֲפָזֶיךָ לְךָ לִבְרִיתִי וְהָיָה
 3 אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ לִבְרִיתִי





لَمَّا نَسَبْنَا سَنَاسِكَنَا لَكَ يَا رَبَّنَا
عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا

17 سُبْحَانَكَ يَا مَنْ عَدَدُ عِلْمِكَ
مِثْلُ حَافِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِشَيْءٍ

عَمَلٍ قَدِيرٌ 18 يَا رَبَّنَا إِنَّكَ

لَا تَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ 19 يَا رَبَّنَا

إِنَّا نَسئَلُكَ فِي الْمَوْتِ وَالْحَيَاةِ
وَالْآخِرَةِ وَالْأُولَى بِرَحْمَتِكَ يَا

20 أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

سُبْحَانَكَ

1 يَا رَبَّنَا سُبْحَانَكَ عَمَّا يُشْرِكُونَ





כָּל־הַלְלוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. 2 הַלְלֵהוּ לְהַלְלוֹתֶיךָ
 לְהַלְלוֹתֶיךָ אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ
 הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ
 הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ. 3 הַלְלֵהוּ
 אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ לְהַלְלוֹתֶיךָ
 אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ
 הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ. 4 הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ
 אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ לְהַלְלוֹתֶיךָ
 אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ. 5 הַלְלֵהוּ
 אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ לְהַלְלוֹתֶיךָ
 הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ
 אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ
 הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ. 6 הַלְלֵהוּ
 אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵהוּ אֱלֹהֵינוּ



תִּשְׁמַרְתֶּם בְּיָמֵיכֶם מִן הַיָּד שֶׁתִּבְּרַח הַדְּבָרִים
 לְבַדְּכֶם מֵעַתָּה וְיָבֵר כַּדּוֹתֵי הַיָּד הַזֹּאת
 אֵינֶה לְבַדְּכֶם אֲשֶׁר הָיָה שֶׁלְּכֶם.
 7 וְהָיָה מִן הַיָּד הַזֹּאת כִּי אִם יָד
 זֹאת שֶׁנִּבְּרָה הַזֹּאת לִשְׁמֵר וְהָיָה
 תִּשְׁמַרְתֶּם בְּיָמֵיכֶם. 8 מִן הַיָּד הַזֹּאת שֶׁ
 אֵינֶה אֲשֶׁר הַזֹּאת. 9 אֵינֶה לִּי
 אֲשֶׁר הָיָה לְבַדְּכֶם לְבַדְּכֶם
 לִי לִי יָד זֹאת שֶׁהָיָה הַזֹּאת
 וְהָיָה בְּיָמֵיכֶם. 10 אֵלֶּה הַזֹּאת הַזֹּאת
 שֶׁהָיָה לְבַדְּכֶם כֻּלָּם הַזֹּאת
 הַזֹּאת אֲשֶׁר הַזֹּאת הַזֹּאת
 תִּשְׁמַרְתֶּם בְּיָמֵיכֶם. 11 מִן הַיָּד הַזֹּאת הַזֹּאת
 הַזֹּאת שֶׁנִּבְּרָה לְבַדְּכֶם הַזֹּאת
 לְבַדְּכֶם. 12 הַזֹּאת הַזֹּאת הַזֹּאת

לְהַלְלוֹתְךָ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ
 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ לְבָרְכֶךָ. 13 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ לְבָרְכֶךָ הַלְלוּ
 אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ
 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ
 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ.

הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ

1 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ
 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ לְבָרְכֶךָ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ
 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ לְבָרְכֶךָ
 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ
 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ
 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ
 הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ



١ دَرْدَمَاتٍ قَاتِصٍ كَمَا رَسَمْتَهُ.
 ٢ ٤ نُبُوتٍ نَجْدٍ رَسْمٍ كَاتِبٍ لِحَمَلِي
 ٣ كَلِمَاتٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ. ٥
 ٤ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ
 ٥ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ
 ٦ ٦ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ
 ٧ ٧ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ
 ٨ ٨ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ
 ٩ ٩ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ
 ١٠ ١٠ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ كَاتِبِيَّةٍ



מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ
הַמִּשְׁתַּבְּחֵיךָ הַמִּשְׁתַּבְּחֵיךָ הַמִּשְׁתַּבְּחֵיךָ הַמִּשְׁתַּבְּחֵיךָ
הַמִּשְׁתַּבְּחֵיךָ הַמִּשְׁתַּבְּחֵיךָ. 9 וְכָל־הַלֵּלִים הַלְלוּ
לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ
מִתְחַבֵּדֶנּוּ. 10 מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ
מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ
11 וְכָל־הַלֵּלִים הַלְלוּ לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ
לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ. 12 מִתְחַבֵּדֶנּוּ
מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ
הַלְלוּ לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ
מִתְחַבֵּדֶנּוּ לְהַלְלוּ. 13 מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ
מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ
14 מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ
מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ מִתְחַבֵּדֶנּוּ
לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ לְהַלְלוּ



24 מִשְׁפָּטֵי תֹרַת נָח הַמִּצְוֹת הַתּוֹרָה לְכָרֶךְ.
 25 אֵשׁ רָלָה מִלֵּם. 26 עֵלֶּה לֵּךְ עֲלֵיכֶם
 הַאֵשׁ מִלֵּם חַיִּים מִלֵּם מִלֵּם.
 27 מִשְׁפָּטֵי הַיָּד לֵךְ חַיִּים הַיָּדִים
 הַיָּדִים הַיָּדִים לֵךְ חַיִּים הַיָּדִים.
 28 לֵךְ חַיִּים הַיָּדִים חַיִּים הַיָּדִים
 חַיִּים הַיָּדִים

